



## Weisungen zur Ausreise der in der Schweiz untergebrachten kriegsgeschädigten Kinder

### Jedes Kind darf mitnehmen:

**Kleider:** Ausser der in die Schweiz mitgebrachten Ausrüstung und den Kleidern, die es trägt (Mantel inbegriffen), 1 Mantel oder eine Kleidung, neu oder getragen.

**Unterkleider:** Neben der Unterwäsche, die es trägt und die es mitgebracht hat: neue und gebrauchte Unterkleider, total höchstens 2 kg nach freier Wahl. Innerhalb diesen 2 kg sind jedoch höchstens 6 Paar Strümpfe oder Socken zugelassen.

**Schuhe:** Ausser den vom Auslande mitgebrachten Schuhen und dem an den Füssen getragenen Paar: 1 Paar Schuhe, neu oder gebraucht.

**Geschenke von getragener Bekleidung:** Neben den vorerwähnten Bekleidungsstücken: getragene Kleider, Leibwäsche und Schuhe, ausgenommen Ordonnanzschuhe, bis zum Totalgewicht von 5 kg.

**Geschenke von gebrauchter Bett-, Tisch- und Küchenwäsche:** total 2 kg.

**Toilettegegenstände:** 1 Kamm, 1 Haarbürste, 1 Zahnbürste, 1 Zahnpasta, 1 Stück Seife, 1 Büchse Schuhwischse, 100 gr. Merceriewaren.

**Lebensmittel:** Im ganzen höchstens 2 kg pro Kind, pro Warengattung bis zu einem Höchstgewicht von 500 gr. Da die Kinder auf der Fahrt verpflegt werden, brauchen sie weder Proviant noch Getränke mitzunehmen.

**Diverses:** Höchstens 50 gr. Tabakwaren (Tabak, Zigaretten oder Zigarren), höchstens 500 gr. Medikamente, höchstens 2 kg Spielwaren, welche nicht zu viel Platz beanspruchen.

**Gepäck:** Dem Kinde dürfen nicht mehr als zwei Gepäckstücke mitgegeben werden; zur Erleichterung der Kontrolle ist der *Koffer nicht abzuschliessen*. Die eventuell mitgenommenen Lebensmittel und Geschenke an getragener Bekleidung müssen separat in das Gepäck verpackt werden. Wir bitten Sie, in jedem Gepäckstück eine Liste mit folgenden Angaben auf der Innenseite des Kofferdeckels aufzukleben oder gut sichtbar anzuheften:

1. Name und Vorname des Kindes, 2. Adresse im Ausland, 3. Genaue Aufstellung über den Inhalt.

Jedes Gepäckstück ist mit einer Etikette zu versehen; die Adresse des Kindes soll auch auf dem Gepäckstück angebracht werden. Auf der Rückseite der Etikette, die dem Kinde angehängt ist, sind mit Rotstift die Anzahl und die Art der Gepäckstücke zu vermerken. Z. B. 1 Koffer, 1 japanischer Koffer, 1 Schachtel, 1 Rucksack. Diese Vorsichtsmassnahmen sind notwendig, um das Risiko eines Verlierens der Gepäckstücke auf ein Mindestmass einzuschränken.

**Geld:** Folgende Höchstbeträge dürfen mitgenommen werden: Deutschland Kleingeld; Frankreich Fr. fr. 4000.—; Italien 5000 Lire; Oesterreich 25 Schillinge; Ungarn 50 Forint. Die Mitgabe von Schweizergeld ist untersagt.

### Ihr Pflegekind darf nicht mitnehmen:

Neue Lederkoffern, neue Rucksäcke, Photoapparate. Es ist untersagt, dem Kinde irgendwelche Schriftstücke, Briefe oder Pakete an Drittpersonen mitzugeben (Angehörige ausgenommen). Zur Ausfuhr nicht erlaubte Gegenstände werden von der Grenzkontrolle zurückbehalten und unserer Materialzentrale zur Abgabe an andere bedürftige Kinder übergeben.

Wir bitten Sie, uns unverzüglich folgende Dinge zuzusenden:

bis spätestens Donnerstag, den 25.9.47. (Sekretariat, Bäumleingasse 15, Basel)

1. Ausweiskarte für kriegsgeschädigte Kinder, welche zum Bezug der Lebensmittelkarten diene, da sie zum Grenzübertritt benötigt wird.

2. medizinische Karte des Schweiz. Roten Kreuzes-Kinderhilfe, sofern sie sich bei Ihnen befindet.

3. ausländisches Geld, sofern Sie dem Kinde solches mitgeben wollen.

~~Die Abreise des Kindes soll rechtzeitig auf der Gemeindeganzlei gemeldet werden.~~

Die drei beiliegenden Etiketten sind mit Namen, Vornamen und der Adresse im Ausland zu versehen; eine ist auf dem Kinde zu befestigen, die beiden andern am Gepäck.

Diese Weisungen wurden im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden aufgestellt.

Die Besammlung der Kinder zur Ausreise findet statt: Montag, den 29. September 1947, um

8 Uhr 45 morgens genau, im Wartsaal 2. Klasse des SBB-Bahnhofes.  
Bern, Juli 1947



## Instructions pour le départ des enfants victimes de la guerre hébergés en Suisse

### Chaque enfant a le droit d'emporter :

**Vêtements :** Outre ceux importés lors de son entrée en Suisse et en plus des habits dont il est vêtu (manteau y compris) : un costume ou un manteau, neuf ou usagé.

**Sous-vêtements :** En plus de la lingerie qu'il porte et qu'il a apporté avec lui : à volonté des sous-vêtements neufs et usagés, en tout 2 kg au maximum. Cependant dans ces 2 kg ne sont admis que 6 paires de bas ou de chaussettes au maximum.

**Souliers :** En plus des souliers importés et de la paire dont il est chaussé, l'enfant peut emporter seulement : 1 paire de souliers neufs ou usagés.

**Effets usagés comme cadeaux :** En plus des articles mentionnés ci-dessus, des habits usagés, de la lingerie et des chaussures, excepté des souliers d'ordonnance, jusqu'à 5 kg.

**Dons de literie, linge, de table et de cuisine usagés :** au total 2 kg.

**Objets de toilette :** 1 peigne, 1 brosse à cheveux, 1 brosse à dents, 1 tube de pâte dentifrice, 1 morceau de savon, 1 boîte de cirage, 100 gr. d'articles de mercerie.

**Vivres :** 2 kg par enfant, de marchandises au choix, le poids de chaque espèce de marchandise ne devant pas dépasser 500 gr.

**Divers :** maximum 50 gr. articles de tabac (tabac, cigarettes ou cigares), maximum 500 gr. de médicaments, maximum 2 kg de jouets non encombrants.

**Bagages :** Prière de ne faire que deux colis au maximum et de ne pas fermer les valises à clef, pour permettre le contrôle douanier. Le paquet de vivres doit être mis à part dans les bagages, ainsi que les 5 kg d'effets usagés donnés comme cadeaux. A l'intérieur de chaque colis doit se trouver une liste, mentionnant :

1. nom et prénom de l'enfant, 2. adresse à l'étranger, 3. les effets et provisions contenus dans le colis.

Celle-ci doit être collée à l'intérieur du couvercle de la valise ou fixée bien en évidence sur 1 pièce de vêtement.

Chaque colis doit être muni extérieurement d'une étiquette solidement fixée; en outre, l'adresse de l'enfant doit figurer sur le colis lui-même. Au verso de l'étiquette que l'enfant porte sur lui, le nombre et le genre de bagages doivent être indiqués au crayon rouge. Ex. 1 valise, 1 panier japonais, 1 boîte, 1 sac de touriste etc. Ces précautions sont prises pour prévenir toute perte de bagages.

**Argent :** Les sommes maximum suivantes peuvent être emportées : Allemagne monnaie; France Fr. fr. 4000.—; Italie liras 5000.—; Autriche 25 schillings; Hongrie 50 Forints. Il est interdit d'emporter de l'argent suisse.

### Ne sont pas admis :

sacs de touriste neufs, valises de cuir neuves, appareils photographiques. Il est interdit de remettre à l'enfant de la correspondance de n'importe quelle nature et sous quelle forme que ce soit, de même que des paquets pour des tiers (les parents exceptés). Tout objet non admis sera retiré par le contrôle de douane et remis à notre centrale du matériel pour d'autres enfants.

### Prière de nous faire parvenir par retour du courrier :

1. la carte de légitimation qui a servi durant le séjour à l'obtention des cartes de ravitaillement, nécessaire pour le passage de frontière,
2. la fiche médicale de la Croix-Rouge Suisse, Secours aux enfants, si elle se trouve en votre possession,
3. la somme d'argent étranger que vous désirez remettre à l'enfant.

Chaque famille hébergeante doit annoncer à la commune de son domicile le départ de son protégé.

Les trois étiquettes incluses sont à remplir par la famille hébergeante en indiquant le nom et prénom et l'adresse de votre protégé à l'étranger; l'une est à fixer à l'enfant, les deux autres aux bagages.

Ces instructions ont été établies en accord avec les autorités compétentes.

Les enfants partant seront rassemblés :

Berne, juillet 1947.